

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И. о. зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

«_____» _____ 2017 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Библиизмы в деловом и политическом дискурсе США

Исполнитель

студент группы 335-зб _____ А.А. Хаустова

Руководитель

профессор, д. филол. наук _____ Т.Ю. Ма

Нормоконтроль

_____ С.А. Арбузова

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И. о. зав.кафедрой
_____ Т. Ю. Ма
подпись
« _____ » _____ 2017 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента группы 335-зб Хаустовой А.А.

1. Тема выпускной квалификационной работы : Библеизмы в деловом и политическом дискурсах США. (утверждена приказом от _____ № _____)
2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): _____
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: библеизмы, лексемы, фразеологические единицы, деловой дискурс, политический дискурс, ложный библеизм, особенности перевода библеизмов, проповедь, сакральная речь, несакральная речь.
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): фразеология и фразеологические единицы библейского происхождения (фразеологические единицы в английском языке, библейские фразеологические единицы, классификации библеизмов, определение понятия «ложный библеизм», способы введения библеизмов в текст и их функции); библеизмы в материалах Интернет-версии газеты *The New York Times*.
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): приложении А таблица частотности употребления библеизмов по данным газеты "The New York Times".
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): _____
7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы Татьяна Юрьевна Ма профессор, д. филол. наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____ (подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 54 с., 58 использованных источников, 1 приложение.

БИБЛЕИЗМЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ДЕЛОВОЙ ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ЛОЖНЫЙ БИБЛЕИЗМ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛЕИЗМОВ, ПРОПОВЕДЬ, САКРАЛЬНАЯ РЕЧЬ, НЕСАКРАЛЬНАЯ РЕЧЬ

Актуальность вопроса о библеизмах в деловом и политическом дискурсах США обусловлена распространенной в современном обществе теорией «глобальной деревни» (global village), которая делает необходимым использование языка деловой, политической и религиозной корректности для лучшего взаимопонимания и выживания представителей различных наций в рамках единой страны. Кроме этого, фразеологические единицы, связанные с религией, всегда широко использовались в политических и деловых кругах.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1 Фразеология и фразеологические единицы библейского происхождения	6
1.1 Фразеологические единицы в английском языке	6
1.2 Библейские фразеологические единицы	9
1.3 Классификации библеизмов	12
1.4 Определение понятия «ложный библеизм»	15
1.5 Способы введения библеизмов в текст и их функции	18
2 Библеизмы в материалах Интернет-версии газеты <i>The New York Times</i>	21
Заключение	45
Библиографический список	47
Приложение А	53

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено анализу фразеологизмов библейского происхождения как языковых единиц в текстах, относящихся к деловому и политическому дискурсу США.

Наиболее значимым документом, связанным с религией и одновременно имеющим влияние на национальный язык, является Библия, основная книга христианства, которую также называют Книгой Книг. За более чем двухтысячелетний период существования данный религиозный текст подвергся многочисленным интерпретациям и переводам.

При исследовании влияния Библии на американский английский язык необходимо сослаться на Библию Короля Якова (King James Bible), опубликованную в 1611 году, которая является базовым переводом для Англиканской Церкви, поскольку данный перевод появился в новой колонии в самом начале развития деловых и торговых взаимоотношений¹.

Таким образом, актуальность данной работы обусловлена распространенной в современном обществе теории «глобальной деревни» (global village), которая делает необходимым использование языка деловой, политической и религиозной корректности для лучшего взаимопонимания и выживания представителей различных наций в рамках единой страны. Кроме этого, фразеологические единицы, связанные с религией, всегда широко использовались в политических и деловых кругах.

Цель работы – выявление особенностей использования библеизмов в американском деловом и политическом дискурсе.

В соответствии с поставленной целью в ходе исследования были решены следующие задачи:

1) рассмотреть существующие в науке о языке понятия «фразеологизм», «библеизм», «дискурс».

¹ Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. - М.: Физматлит, 2003. – с. 182

2) описать направления исследований, в рамках которых изучается библейская фразеология;

3) выявить библеизмы в текстах, относящихся к американскому деловому и политическому дискурсу;

4) провести сопоставительный анализ библеизмов с целью установления особенностей их использования в указанных видах дискурса.

Теоретической базой исследования послужили труды в области теории языка (И.В. Арнольд, М.Я. Блох), исследования, посвященные проблемам фразеологии (Е.Ф. Арсентьева, Е.Г. Беляевская, Е.Н. Бетехтина, А.П. Корнеева, А.В. Кунин, Е.А.Никулина, Е.В. Рыжкина, Т.Н. Федуленкова), лексикографии (В.Д. Девкин, И.Г. Ольшанский) и другие.

Методы исследования: метод сплошной и случайной выборки, сравнительный анализ, анализ научной литературы, метод количественных подсчетов, контекстуальный анализ, интерпретационный метод.

Объектом настоящей работы являются библеизмы. Предметом – библеизмы в деловом и политическом дискурсе США.

Научная новизна исследования определяется тем, что анализ библеизмов проводится в сопоставительном аспекте, на материале делового и политического дискурса, представленных текстами СМИ как их реализации.

Материалом для исследования послужили 50 библеизмов, полученные методом случайной выборки из англо-русского словаря библеизмов под редакцией М.А. Загота, и 200 статей из Интернет-версии газеты *The New York Times*, в которых были выявлены данные языковые единицы.

Теоретическая значимость работы заключается в обобщении результатов научных исследований, проведенных на материале фразеологии английского языка.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов как в практике преподавания английского языка, в курсах по лингвострановедению, теории межкультурной коммуникации,

практическому курсу перевода, языку СМИ, так и в профессиональной деятельности переводчика.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Первая глава посвящена рассмотрению фразеологии и фразеологических единиц библейского происхождения, также в ней раскрыто понятие «ложный библеизм», показаны способы введения библеизмов в текст. Во второй главе представлены результаты анализа библеизмов, полученных методом сплошной выборки из статей Интернет-издания *The New York Times*, относящихся к деловому и политическому дискурсу.

1 ФРАЗЕОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

1.1 Фразеологические единицы в английском языке

Фразеология – наука об устойчивых сочетаниях с полностью либо частично переносным значением. Особенность природы фразеологизмов позволяет им обозначать сложные явления в выразительной и, главное, лаконичной форме.

По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы – это устойчивое сочетание лексем с частично или полностью переосмысленным значением². Наиболее общими признаками фразеологических единиц называют «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность»³. Решающим фактором закрепления фразеологической единицы в языке является ее образность, отвечающая одной из тенденций развития языка – тенденции к экспрессивности.

Учеными не выработано единого принципа классификации фразеологической единицы. В настоящем исследовании используется классификация А.В. Кунина, выделяющего в составе фразеологии английского языка три компонента: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику⁴.

В раздел «Идиоматика» входят собственно фразеологические единицы, или идиомы, т.е. устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. Например, «Ask and it shall be given to you» (ищите и обрящете); «at the eleventh hour» (в последнюю минуту). У этих фразеологических единиц полностью переосмысленные значения.

В раздел «Фразеоматика» включены фразеоматизмы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с усложненным значением, например: «appeal to Caesar, to» (обратиться к высшей власти/к старшим; обратиться к

² Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 – с. 12.

³ Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. –М.: Советская Энциклопедия, 1969. с. 46

⁴ Кунин, А.В. Там же. с.13.

избирателям на всеобщих выборах). Это выражение имеет узкое значение, что является причиной его ограниченной сочетаемости, что сокращает выбор партнеров по словосочетанию.

В идиофразеоматику входят идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы – устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты содержат буквальное, но усложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные⁵. В качестве примера можно привести выражение «ark rested on mt. Ararat, the» (нашел, чем удивить).

Для понимания фразеологического переосмысления важным представляется понятие фразеологической номинации. Под номинацией понимается процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами⁶. Вторичной лексической номинацией является использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречия. В языке закрепляются такие вторичные наименования, которые представляют собой наиболее закономерные для системы данного языка способы наименования и выполняют недостающие в нем номинативные средства⁷.

В основе процесса фразеологической номинации лежит фразеологическое переосмысление. Переосмысление является одним из способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отраженных объектов, основываясь на установлении связей между ними. Техника переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного и третичного наименования путем переноса названий и семантической информации с денотатов – прототипов фразеологической единицы или фразеологических вариантов, соответственно, на денотаты фразеологической единицы или фразеосемантиче-

⁵ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. с. 26-27

⁶ Там же. С. 23.

⁷ Там же. С. 29.

ские варианты⁸. Важнейшими типами переосмысления являются метафора и метонимия.

Существование механизма метафоры позволяет с ее помощью создавать новые языковые значения, следовательно, метафора из фигуры речи переходит в языковой знак, что приводит к утрате словом или словосочетанием прежней и приобретению новой референции⁹.

В соответствии с подобным пониманием метафоры процесс образования идиом представляет собой вовлечение сочетания слов в метафору на основе подобия того смысла, который лежит в основе номинативного замысла, и того, что обозначается сочетанием слов в его словарном значении, и что, к тому же, включено в определенную структуру знаний о мире – некоторый сценарий или «фрейм»¹⁰. По данной причине, фразеологизмы также воспринимаются как стереотипы. Например, «Babylonian Captivity» (вавилонское пленение); «Battle of Jericho» (иерихонская битва (труба иерихонская); «be a proverb and a byword, to» (быть притчей во языцех).

Образ, созданный на метафорической основе, устойчив, поэтому можно отметить, что для фразеологии характерна образная метафора. Однако переход метафоры к осуществлению вторичной для нее функции номинации исключает семантическую двуплановость, то есть ведет, в конечном счете, к гибели метафоры¹¹. Тем не менее, фразеологические единицы можно «расшифровать» путем восстановления сравнения-подобия, через которое проходит идиома, мотивированная на основе метафоры. Даже в тех случаях, когда смысл подобных ситуаций потерян в веках, сам по себе факт существования такого сравнения общеизвестен, и это только подтверждает возможность его восстановления¹².

⁸ Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография / Н.Ф. Алефиренко. – М.: ООО Изд-во «ЭЛПИС», 2008. С. 132 – 133.

⁹ Артемова, А.Ф. Английская фразеология: Спецкурс. Учебное пособие / А.Ф. Артемова. - М.: Высшая школа, 2009. С. 79.

¹⁰ Арсентьева, Е.Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева: труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. –Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т. 2. – С. 122.

¹¹ Там же. С. 123.

¹² Там же. С.123.

Кроме метафорического переосмысления, в основе фразеологических единиц может также лежать метонимическое. Механизм метонимического переосмысления – перенос наименований явлений, предметов и их признаков по их смежности или связи в пространстве и времени¹³. Метонимия обращает внимание на индивидуальные черты, позволяя адресату высказывания идентифицировать индивидуальные черты, выделить их из области наблюдаемого, отличить от других. Например, «be in deep waters, to» (быть в горе, находиться в тяжелом или опасном положении); «the blind leading the blind» (ситуация, когда человек, руководящий, знает меньше, чем руководимые им).

В целом фразеологическое значение – феномен исключительно сложный и, разумеется, его нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру фразеологической единицы можно представить как микросистему, все элементы которой в тесной связи и взаимодействуют между собой.

Обобщая вышесказанное, уточним, что фразеологическая единица – это яркое образное выражение (идиома, поговорка, пословица, библеизм) с переосмысленной семантикой своих компонентов, своеобразие которых опирается на различные грамматические, лексические, семантические зависимости между ними, а специфичность фразеологического значения обуславливается свойствами слов – лексических компонентов фразеологической единицы, и внутренними фразеологическими связями.

1.2 Библейские фразеологические единицы

Библия является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии и Америке книгой. Отдельные слова и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии. Число

¹³ Арсентьева, Е.Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева: труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т. 2. – С. 124.

библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, так велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей¹⁴.

Но что же следует понимать под библеизмом? В основном в работах лингвистов под библеизмами понимаются отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании.

Библия короля Якова (King James Bible or the Authorized Version) вышла в свет в 1611: два года и девять месяцев ушло на перевод, еще девять месяцев – на подготовку рукописи к печати. Первое издание представляло собой большой том «in folio», текст был набран готическим шрифтом.

В течение почти 400 лет Библия короля Якова обладала статусом официального перевода. В Англии ее называют Официально одобренным переводом (Authorized Version), хотя ни королевский дом, ни парламент не издавали никаких официальных актов по этому поводу. Более того, не вызывает сомнения, что Авторизованный перевод стал Библией Англиканской церкви, а также отколовшихся от нее в 17 и 18 вв. религиозных объединений. Тем же статусом она обладает и в протестантских деноминациях США¹⁵.

Отдельно стоит отметить, что Библии Короля Якова является определяющей для американского англиканского языка, поскольку первые английские поселенцы, переехавшие в Северную Америку, привезли с собой именно эту книгу. По мере роста Британской империи эта Библия с помощью протестантских миссионеров стала известной во всем мире. А поскольку многие из тех, кто переводил Слово Бога на местные языки, не владели ни древнееврейским, ни древнегреческим, основой для их переводов стал английский текст «Библии короля Якова»¹⁶.

¹⁴ Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2003. – С. 156.

¹⁵ Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М.: Физматлит, 2003. – С. 158.

¹⁶ Там же. С.160.

Англоязычные народы Америки, исповедующие, в основном, протестантизм и в связи с этим с XVI в. самостоятельно читающие, изучающие и интерпретирующие Библию, в том числе на родном языке, чаще употребляют в речи цитаты и выражения библейского происхождения, чем, например, французы-католики (черпавшие библейские выражения, в основном, из проповедей, житийной литературы, псалтыри, молитвословов, мистерий, мираблей)¹⁷. Следовательно, можно говорить о том, что библейская фразеология способна выступать предметом для исследования и с лингвистической, и с лингвокультурологической точки зрения, однако взгляды ученых на то, какие именно единицы могут рассматриваться в корпусе библейских фразеологических единиц, или библеизмов, разнятся.

Библеизмы стали появляться в процессе использования самой Библии как источника информации – во время постоянных проповедей, различных месс, служений, в политике и даже в деловых переговорах.

Библию можно отнести к разряду прецедентных феноменов, известных любому среднему современному *homo sapiens* и входящих в «универсальное» когнитивное пространство («универсальную» когнитивную базу).

Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. Кроме того, фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами. Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов, или архаические форы слов были отброшены. Например, оборот «to kill the fatted calf» в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении «заковать упитанного тельца». Позднее этот оборот приобрел новое значение – «угостить лучшим, что есть дома». В выражении «gall and wormwood» – «нечто ненавистное, отвратительное», изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли (the wormwood and the gall). В выражении

¹⁷ Аракин, В.Д. История английского языка ...М., 2003. – С. 161.

«whatever a man sows, that shall he reap» – что посеешь, то и пожнешь отброшена архаическая форма глагола «to sow» (ср. whatever a man soweth, that shall he reap).

Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является фразеологической единицей с отрицательной оценкой, например: «Not to let one's left hand know what one's right hand does» – левая рука не ведает, что делает правая (совр. вариант). «When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth» – «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» (библейский прототип)¹⁸.

Некоторые фразеологические единицы восходят к библейскому сюжету. Так, библейские образы и понятия мы находим в таких фразеологизмах, как «forbidden fruit» – запретный плод, «Job's comforter» – горе-утешитель, «Juda's kiss» – поцелуй Иуды, «a prodigal son» – блудный сын, «a dead letter» – мертвая буква и в второй вариант – потерявший свое значение закон, лозунг¹⁹.

Как указывают исследователи, объем библеизма может варьироваться от одного слова до целого предложения или даже стиха из Библии, например, слово «*Ham*» – Хам (бессовестный наглец, быт. 9); словосочетание «*Adam's apple*» – адамово яблоко; предложение (стих) – «Blessed are the peacemakers for they shall be called the children of God» (St . Mathew , 5:9) – блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами божьими.

1.3. Классификации библеизмов

Библеизмы классифицируются следующим образом:

а) библеизмы – имена собственные, достаточно употребительны в языке любой страны, где религией является христианство. В языке данные имена собственные становятся именами нарицательными, например: Ирод, Каин, Самсон. Употребляются в составе библеизмов – фразеологических

¹⁸ Корнеева, А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Корнеева Анна Петровна. – М., 2009. – С.17.

¹⁹ Там же. С.18.

единиц: Ветхий Адам, Соломоново решение, петь Лазаря. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные. В английском языках мы встречаем такие имена, как Даниил (Daniel), Илья=Илия (Elijah), Мария (Mary, Maria), Матфей (Matthew) и др., которые являются библейскими именами собственными. В английском языке тенденция называть детей именами героев библейских сюжетов развита больше, нежели в русском.

б) библеизмы-топонимы – географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, такие как Вавилон, Назарет, Голгофа, также могут входить в состав фразеологизмов: Вавилонское столпотворение, Иерихонские трубы и т.д. Не входя в состав библеизмов – фразеологических единиц, библеизмы-топонимы в устной речи, в художественной литературе, а также на страницах газет и журналов зачастую используются в качестве аллюзий – косвенных ссылок на какой-либо библейский сюжет.

в) библеизмы – обозначения религиозных реалий – слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ. К ним относятся такие слова, как крещение, елей, миро, алтарь, ангел и др. Законы служения Богу, правила отправления религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования предметов церковного обихода и в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами²⁰.

Что касается библеизмов-словосочетаний, то они закрепились в языках как фразеологические единицы.

Библеизмы-предложения зачастую называют цитированием и оценивают их как дословное заимствование «A time to kill, and a time to heal»;

²⁰ Мендельсон, В.А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Вероника Александровна Мендельсон. – Казань, 2002. – С. 82.

a time to break down, and a time to build up.» – Время убивать, и время врачевать, время разрушать, и время строить (Екл. 3:3)

Таким образом, библеизмы различаются между собой по объему, структуре, сфере употребления, стилистической или семантической маркированности.

В лингвистике не существует единой и общепризнанной классификации библейской фразеологии, так как это понятие довольно-таки широкое. Так, например, М.А. Малкерова разделяет библейские фразеологические единицы на две большие группы:

1) «добиблейские» («the root of the evil» – корень зла, «the salt of the Earth» – соль земли). Это фразеологизмы, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обобщенно-образные обороты. К группе добиблейских фразеологизмов примыкают многочисленные собственно библейские метафорические обороты, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов (например: «a mote in smb's eye» – сучок в чужом глазу, чужой недостаток).

2) «постбиблейские», которые в свою очередь делятся еще на две подгруппы:

а) библейские фразеологические единицы, образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний («to hide one's light under a bushel» – зарыть талант в землю, «the slaughter of the innocents» – избиение младенцев); среди всех этих единиц также много интернациональных.

б) библейские фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии ни в прямом, ни в переносном значении, а образуются уже в языке на основе тех или иных сюжетов. Например: «To cast one's bread upon the waters» (Ecclesiastes 11:1) – отпускать хлеб свой по водам. Такие библеизмы, как пра-

вило, не встречаются в других языках и могут называться национально-заимствованными²¹.

Е.Н. Бетехтина классифицирует библеизмы следующим образом.

По степени связи с Библией выделяются четыре группы: а) первичные библеизмы, которые непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство библейских фразеологизмов; б) вторичные библейские фразеологизмы, которые лишь отдаленно связываются с текстом Библии; в) непосредственные, которые восходят непосредственно к Библии. Цитирование, примеры. Иисус говорил: «But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also»; г) опосредованные, на которых лежит печать заимствования из других языков или печать отдельных авторов. Замена, авторское видоизменение.

С точки зрения семантической выделяются две группы: а) библеизмы, имеющие прямое значение («babes and sucklings» – новички, неопытные люди; «the holy of holies» – святая святых); б) библеизмы с переносным значением («to eat one's words» – взять свои слова обратно; «a lost sheep» – человек, сбившийся с пути истинного)²².

Таким образом, мы идём, что каждая классификация важна и интересна, и выбор ее зависит от целей и задач изучения.

1.4 Определение понятия «ложный библеизм»

Следует внимательно анализировать каждую единицу, так как не все фразеологизмы, содержащие лексему-библеизм (имя собственное или нарицательное) и на этом основании причисляемые к фразеологическим библеизмам, в действительности связаны с Библией.

Если в ходе анализа той или иной единицы будет доказано, что она этимологически не связана с текстом Библии, то она не может быть рассмот-

²¹ Малкерова, М.А. О понятии «ложный библеизм» (на примере английского языка) / М.А. Малкерова // Преподаватель XXI век. – 2013. – № 1. – Часть 2. – С. 303.

²² Бетехтина, Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках) / Е.Н. Бетехтина; под ред. Г.А. Лилич. - СПб: Изд-во СПб университета, 1999. – С.16.

рена в корпусе библеизмов. Подобные единицы принято называть ложными библеизмами²³.

Часто можно слышать в деловом разговоре, касающемся невыгодной сделки, выражение «whom God will destroy he first makes mad» («кого Бог захочет погубить, у того он сначала отнимет разум»), которое не является фразеологической единицей библейского происхождения и имеет несколько структурных вариантов.

В частности, можно встретить ту же самую единицу, но имеющую в своем составе подлежащее во множественном числе «Whom the Gods will destroy, they first make mad». Именно этот вариант представляет наибольший интерес, поскольку позволяет сделать важные выводы об этимологии исследуемой единицы и отнести ее к разряду «ложных библеизмов»: в данной фразеологической единице возможно употребление лексемы «Боги», то она вряд ли может быть связаны с Христианством.

В соответствии с данными Энциклопедического словаря крылатых слов и выражений под авторством В. Серова²⁴, эта единица была впервые употреблена одним из драматургов эпохи Софокла (ок. 496 —ок. 406 до н. э.) и на латинском звучала следующим образом: «Quos Iupiter perdere vult, dementat» (кого Юпитер хочет погубить, того лишает разума).

Широкое распространение у американских политиков получил такой оборот, как «be in seventh heaven» (быть на седьмом небе) в значении «very happy, ecstatic»²⁵ или «to be extremely happy»²⁶. Однако употребление в данном выражении порядкового числительного наводит на мысль о древних и раннесредневековых представлениях о строении небесной сферы, которая считалась одним из важнейших элементов Вселенной. В их основе лежит ошибочное убеждение, что небесные тела находятся на одинаковом

²³ Малкерова, М.А. О понятии «ложный библеизм» (на примере английского языка) / М.А. Малкерова// Преподаватель XXI век. – 2013. – № 1. – Часть 2. – С. 303.

²⁴ Серов, В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс] / В.Серов. – Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/> (дата обращения 09.01.2017)

²⁵ Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 09.01.2017)

²⁶ Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 09.01.2017)

расстоянии от Земли, тем самым образуя сферу, ограничивающую весь мир и несущей на своей поверхности звезды, Солнце и Луну. Таким образом, «находиться на седьмом небе» подразумевало под собой «находиться среди богов, испытывать блаженство», что и доказывает тот факт, что данный фразеологический оборот не обязан своим существованием Библии.

В работе М.А. Малкеровой приводится интересный пример того, как президент США Барак Обама неверно процитировал Библию, выступая в Нэшвилле, столице штата Теннесси, с речью, посвященной иммиграции. Обама дословно заявил следующее: «В Библии говорится: не бросай камни в стеклянные дома или убедись в том, что в твоём глазу нет бревна перед тем, как указывать на сучок в чужом» («The Good Book says don't throw stones at glass houses, or make sure we're looking at the log in our eye before we are pointing out the mote in other folks' eyes»)²⁷.

Американский журнал «Time» обратил внимание читателей на то, что первая часть этой фразы – «не бросай камни в стеклянные дома», является версией поговорки, появившейся во времена Джеффри Чосера – поэта XIV века, считающегося одним из основоположников английской национальной литературы. В оригинале она звучит так: «People who live in glass houses shouldn't throw stones», а переводится обычно как «Не бросай камни в соседа, если живешь в стеклянном доме». Смысл поговорки в том, что не стоит критиковать других за те же недостатки или ошибки, которые присущи самому. По значению эта пословица действительно близка словам из Евангелия от Иоанна: «Кто из вас безгрешен, пусть первым бросит в нее камень», однако, как указано в «Time», никаких упоминаний про стеклянные дома в библейском тексте нет.

Вторая часть произнесенной Обамой фразы взята из Евангелия от Матфея: «Что же ты смотришь на соринку в глазу своего брата, а в собственном бревна не замечаешь?»²⁸.

²⁷ Малкерова, М.А. О понятии «ложный библеизм» (на примере английского языка) / М.А. Малкерова// Преподаватель XXI век. – 2013. – № 1. – Часть 2. – С. 302 – 305.

²⁸ Малкерова, М.А. О понятии «ложный библеизм» ... 2013. С. 304.

Несмотря на то, что группу ложных библеизмов нельзя признать обширной, их существование как таковое еще раз подтверждает важность и необходимость проведения этимологического анализа при исследовании таких древних языковых образований, как библеизмы. Кроме того, ложные библеизмы являются еще одним доказательством того, что язык, будучи взаимосвязанным с социумом, живет и развивается вместе с обществом, что неизбежно приводит к появлению в нем совпадений, смешений различных лексем, утере мотивированности отдельных выражений. А это подчас приводит к созданию новых, но этимологически неверных объяснений. Поэтому исследование фразеологизмов библейского происхождения должно опираться и на этимологический анализ.

1.5 Способы введения библеизмов в текст и их функции

Основными способами введения библеизмов в текст/речь на английском языке являются цитирование, трансформирование и «комментирование» со стороны автора²⁹.

Библейские выражения, имена и цитаты у людей, что называется, «на слуху». У большинства государственных деятелей есть свои любимые цитаты. Цитата президента США Л. Джонсона: «Come now, and let us reason together»(Isaiah 1:18), которая выражала согласие в руководстве³⁰.

Библия может также цитироваться и «по случаю», по какому-либо конкретному поводу. Так, например, во время Уолтергейтского скандала также нашлась цитата: «And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate» (Nehemiah 3:26).

Вот несколько примеров «комментирования» со стороны автора: «He (Jesus) knew that the old eye-for-an-eye philosophy would leave everyone blind. (M.L.King). Those who set out to serve both God and Mammon soon discover that

²⁹ Бетехтина, Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках) / Е.Н. Бетехтина; под ред. Г.А. Лилич. - СПб: Изд-во СПб университета, 1999. – С.27.

³⁰ The White House [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.whitehouse.gov>. – 09.01.2017.

there is no God (L.P.Smith). It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is quite as truly.» (S.Butler)³¹.

Вышеперечисленные особенности более характерны для английского языка на современном этапе. Причина в том, что Библию в США знают лучше – это неотъемлемая часть американской культуры, усвоенная «с младых ногтей».

При определении функции библеизмов необходимо знать, что зачастую один и тот же библеизм либо «возвышает» контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или другую окраску. Также библеизмы могут придавать контексту особую выразительность (“He’ll get a country grant,” Mor mumbled... “You know as well as I do... that a country grant is a drop in the ocean” (J. Murdoch))³².

Библия в Америке также постоянно используется как источник заголовков статей, а в литературоведческой критике можно встретить такого рода высказывания как «The Bible is a hot source of the latest titles»³³.

Часто главная трудность состоит в том, чтобы «опознать» библеизм, поскольку в большинстве случаев библеизмы употребляются не только без ссылки на источник, но и порой в намеренно измененном виде. Так, например, трудно оценить горькую иронию заголовка «Bombs on Earth, Ill Will to Man», если не знать исходного выражения, ассоциирующегося с мирным рождественским праздником: «On Earth peace, good will toward men» (Luke 2:14) – (на земле мир, в человеках благоволение). Правда, в таких случаях всегда имеется “зацепка” – что-то всегда остается от исходного выражения³⁴.

Другая трудность понимания и, как следствие, перевода библеизмов кроется в том, что они редко употребляются с нейтральной стилистической окраской. Зачастую один и тот же библеизм либо «возвышает» контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или другую окраску. И от того, правильно ли понята стилистическая нагрузка данного выражения в дан-

³¹ Бетехтина, Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами ... СПб., 1999. С. 34.

³² Там же. С.30.

³³ Там же. С.31.

³⁴ Бетехтина, Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами ... СПб., 1999. С. 33.

ном контексте, зависит верность передачи переводящим замысла автора, т.е. удалось ли ему донести до иноязычной аудитории тот смысл, который это выражение производит на американскую аудиторию, чтобы избежать ситуаций когнитивного диссонанса: когда перевод противоречит оригиналу и, тем самым, нарушается смысл высказывания, заложенный автором, и воздействующий потенциал текста в целом.

2 БИБЛЕИЗМЫ В МАТЕРИАЛАХ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ГАЗЕТЫ *THE NEW YORK TIMES*

Дискурс как феномен языка (*genus*) включает в себя различные переменные (текст, участники интеракции, коммуникативная интеракционная ситуация) и обладает естественной способностью образовывать в зависимости от сочетания и соотношения этих переменных упорядоченные виды (типы, группы) дискурсов³⁵.

Политический и деловой дискурс – это типы дискурсов, представляющих речевое взаимодействие людей в определенном виде деятельности – их профессиональной жизни.

В качестве рабочего определения дискурса можно предложить следующий вариант: политический и деловой дискурсы как понятие видовое является конкретным воплощением инвариантной модели дискурса, созданного применительно к конкретной коммуникативной политической или деловой ситуации определенной группой людей, имеющих то или иное отношение к конкретному сообществу. При этом конкретным воплощением деятельности этих людей в конкретной ситуации будут тексты, выраженные в форме различных жанров.

В данной работе, как указано во Введении, в качестве исследования были использованы тексты, относящиеся к деловому (статьи из рубрики «Business») и политическому дискурсу (статьи из рубрики «Politics»), полученные методом сплошной выборки из электронной версии газеты *The New York Times*.

Американская культура, будучи сформирована европейской традицией, несет в себе ее черты. В Америке Библия занимает особое место и играет существенную интегрирующую роль. Религия прямо или косвенно влияет на общественную организацию, порядок, права человека в стране.

³⁵ Кабанова, Е.Ю. Идиоматическая фразеология в дискурсе : на материале английской и американской рекламы : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Елена Юрьевна Кабанова. – М., 2001. – С. 28.

Библия выступает мерилем человеческих ценностей. По данным соцопроса, проведенного в 2014-2015 гг.³⁶ в США, 82 % населения христиане, из них большинство протестанты – 53 %, католиков – 23 %. 63 % опрошенных считают религию важной составляющей своей жизни. Наибольшее число респондентов (37 %) молятся несколько раз в день, и более половины (16 %, 26 %, 14 %) посещают церковь не менее одного раза в месяц³⁷.

Именно поэтому бизнесмены и американские политики в своих речах часто апеллируют непосредственно к Священному Писанию, используя библеизмы.

В отличие от нашей страны, в США традиция употребления библейских выражений в публицистике и журналистике никогда не прерывалась. Библеизмы, наряду с архаизмами, всегда являлись, по мнению исследователей, одной из характерных черт этого стиля.

При этом следует отметить, что к библейской фразеологии англоязычные средства массовой информации обращаются независимо от того, к какой части делового или политического спектра они принадлежат, что говорит об общеупотребительности и универсальности данного корпуса языковых единиц.

Обратимся к электронной версии американской газеты *The New York Times* для анализа частотности апелляций к библеизмам в статьях.

В целях выявления частотности употребления библейских фразеологизмов в текстах делового и политического дискурса в поисковую строку Интернет-версии газеты *The New York Times* были введены 50 библеизмов, полученные методом случайной выборки из словаря М.А. Загота (см. Приложение А).³⁸

В ходе анализа количественных данных был сделан вывод о том, что библеизмы в статьях политического дискурса используются активнее, чем в

³⁶ Religion and public life [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://pewforum.org/publications/reports/poll> – 09.01.2017.

³⁷ The American Heritage Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ahdictionary.com>. – 09.01.2017.

³⁸ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2016/12/14/stat.html>. – 09.01.2017

деловом дискурсе, что объясняется спецификой первого и второго видов дискурса. Политический дискурс менее регламентирован с точки зрения подачи материала: использования языковых средств воздействия, в том числе синтаксической организации высказывания, возможности апелляции не только к авторитетным источникам информации (что является обязательным условием в рамках делового дискурса), но и к потенциально достоверным, а также к эмоциональной составляющей процесса общения, включая субъективные оценки, его сопровождающие.

Деловой дискурс, как известно, ограничен в этом смысле жесткими рамками представления информации, которые включают ориентацию на общение, критический анализ ситуации, а не ее субъективную авторскую оценку, оперирование фактами, максимальное снижение эмоциональной составляющей процесса коммуникации.

При выборочном анализе статей из указанного источника, для более полного представления о том, о каких статьях идет речь, ниже представлены примеры использования библеизмов в статьях, датируемых 2014-2016 годами, касающихся вопросов бизнеса или политики.

Первый пример – «**fight the good fight**» («двигайся добрым подвигом веры»):

«The Democrats, in other words, have a big problem. They do not know where they stand on confronting terrorism, partly because, Mr. Beinart argues, they have forgotten who they are. In “**The Good Fight**” he intends to remind them, and to offer them “a narrative of the present based upon a memory of the past”»³⁹.

В данном фрагменте статьи, озаглавленной «The Democrats have a big problem», автор использует библеизм «fight the good fight» с целью воздействия на читателя посредством апелляции к авторитету, что является характерным для прецедентных феноменов с учетом традиционно выполняемых ими функций. Причем сам библеизм использован с усечением компонентов, что,

³⁹ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2016/06/14/books/14grim.html>. – 09.01.2017

тем не менее, не затрудняет его распознавания в тексте (этому также способствуют кавычки, указывающие на цитирование), а последующая цитата (“a narrative of the present based upon a memory of the past”) объясняет намерение автора обратиться к Священному Писанию как источнику памяти народа.

Следующий пример – «**writing is on the wall/handwriting on the wall**» («предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование»).

«COMPANY NEWS: **WRITING IS ON THE WALL FOR MAKERS OF PEN PC'S**

"It wasn't the size that was the significant issue," said Jerry Kaplan, founder of the ill-fated Go Corp. that devised software for "pen" personal computers. "It was the social issue of how the machine was used»⁴⁰.

Обращаясь к библейской тематике в заголовке статьи, автор привлекает внимание читателей и в определенном смысле делает прогноз на будущее для создателей персональных компьютеров. Если обратиться к толковому словарю Ушакова, то под «предзнаменованием» подразумевается примета чего-нибудь (что должно совершиться), признак, предвещающий что-нибудь. Это может быть дурное предзнаменование или доброе⁴¹. И в том и в другом случае автору удается заинтриговать читателя, заставить его ознакомиться с материалом. Тем самым реализуется воздействующая функция библеизма.

Апелляция к библейскому тексту – часто используемый журналистский прием, применяемый для усиления привлечения внимания, что подтверждает следующая статья, которая посвящена предстоящей инаугурации Дональда Трампа, с использованием того же библеизма – «writing is on the wall/handwriting on the wall»:

«**"WRITING ON THE WALL": Trump will throw down America into the chaos**

The Republican Party is in a meltdown unlike anything it has experienced in modern times -- and it's unfolding just one month before Election Day.

⁴⁰ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2012/10/06/business/company-news-writing-is-on-the-wall-for-makers-of-pen-pc-s.htm>. – 09.01.2017

⁴¹ Ушаков, Д.Н. Электронный словарь <http://ushakovdictionary.ru/books/14grim.html>. – 09.01.2017.

Many in the GOP are reeling from shock, revulsion and utter confusion about what to do next after a video surfaced Friday of Donald Trump talking about women in crude and aggressive sexual terms.»⁴².

Автор статьи выражает опасения части граждан Америки о дальнейшей судьбе страны под управлением Дональда Трампа. Накаленные до предела предвыборной гонкой, люди склонны преувеличивать значимость определенных событий. Выражая свое личное мнение, а также чтобы подчеркнуть важность происходящего, они прибегают к цитатам из Священного писания, делают своего рода «ссылку на авторитет» и пытаются убедить окружающих в том, что обыденная для страны смена власти является особым предзнаменованием. Здесь, как и в предыдущем примере, реализуется функция воздействия.

Как видно из содержания следующей статьи, ораторы могут также строить свои речи в позитивном ключе, используя библеизм «writing is on the wall» с положительной эмотивной оценкой. Ниже представлен анекдот про двух пасторов, рассказанный главным прокурором США, в котором иронично подчеркивается влияние проповеди и Библии на жизнь простого человека в американской культуре:

«This meeting reminds me of the story of the two pastors who are fishing by the side of a country road. Next to them is a Writing is on the wall “Turn back! End is near! This is Alpha and Omega!” The two men-of-the-cloth hear a car approaching. They turn and point to the sign. The driver looks at the sign. He looks at them. He yells, “This is a public road, stop preaching,” and zooms off. Soon, the two men hear a huge splash. One preacher turns to the other and says, “See? I told you the sign should just say, “Bridge Out”»⁴³».

В шуточной форме обыгрывается предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование и библеизм «Alpha and Omega» (начало и конец).

⁴² The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9C05E1DD1E31E733A25754C2A9639C946897D6CF&legacy=true>. – 09.01.2017

⁴³ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/12/14/politics/humor.html>. – 09.01.2017

«**For everything there is a season**» («всему свое время, и время всякой вещи под небом»).

«**TO EVERYTHING THERE IS A SEASON, AND A TIME FOR EVERY FASHION**

AMONG the factors that cause fashion business to change and develop, probably the least capricious is the weather⁴⁴».

Раскрывая отсылку к библеизму в данной статье, нужно сказать, что Екклезиаст говорил не о предметах природы, а о деятельности человеческой, о явлениях человеческой жизни. Факты человеческой жизни не суть продукты вполне свободной воли человека, они лежат вне пределов его сознательных желаний.

В статье же говорится о том, что в любом бизнесе необходимо придать важность событию, которое связано с производимой продукцией, даже если это незначительное предприятие. Особенно это актуально в сфере моды. Так автор нашел уместным сравнить моду и факторы, связанные с ее развитием, что компактно нашло отражение в заголовке: «Всему свое время и время всякой моде». Здесь, как и в вышеуказанном примере, придается особый вес отсылке ко всем известной цитате, а текст статьи раскрывает содержание послыла заголовка. Использование библеизма придает заголовку больший «вес», большую аргументативную силу, что обусловлено авторитетностью источника заимствования.

«**Dust to dust**» («прах к праху»).

В статье «Buildings Rise From Rubble While Health Crumbles» использован библеизм «прах к праху» как цитата – часть названия документального фильма, в котором анализируется разрушительный эффект, который в прямом смысле оказали последствия трагедии 11 сентября на здоровье людей:

«**Dust to Dust: The Health Effects of 9/11,**” a powerful and persuasive one-hour documentary on the Sundance Channel tonight, analyzes that cloud (“a devas-

⁴⁴ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2016/04/11/arts/to-everything-there-is-a-season-and-a-time-for-every-fashion.html>. – 09.01.2017

tating toxic soup containing more than 2,500 contaminants”) and addresses its devastating legacy for the thousands of workers and others who breathed it in⁴⁵».

«Прах к праху»: последствия трагедии 9/11» – яркий и убедительный одночасовой документальный фильм был показан на канале *Sundance Channel*. В нем авторы поставили перед зрителями проблему, с которой столкнулись тысячи людей, переживших трагедию 11 сентября: каким было разрушительное влияние токсичной взвеси, отравившей воздух в результате взрыва, на здоровье рабочих и других лиц, которые вдыхали ее в тот страшный для страны день.

Библеизм «dust to dust» использован не автором статьи, а авторами фильма, однако воздействующий эффект, который оказывает данная фразеологическая единица на читателя, не становится от этого меньше. Помимо того, что вся нация скорбела и скорбит по погибшим в результате страшной трагедии людям, мало кто знает, что теракт имел и дальнейшие последствия, искалечив жизнь тех, кто участвовал в работах по расчистке территории. Таким образом авторы фильма и автор статьи апеллируют к тексту Библии, чтобы подчеркнуть неразрывную связь трагических событий, смерти и физического страдания людей, в основе которых лежит одна причина.

«**As old the hills**» («старо как мир»).

«**AS OLD AS THE HILLS**»

BOUCK WHITE is unjust to Socialism when he saddles upon it the responsibility for his cheap attempt at notoriety in the matter of his "new marriage vow." When he apologizes for it by saying that "Socialism believes in squaring all customs by the facts" he places the blame for himself upon an economic theory which has sins enough of its own to answer for⁴⁶».

Выражение «As old as the hills», кроме значения «старо как мир», используется и в значении «быльем поросло» – своего рода намек на давно

⁴⁵ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2016/09/11/arts/television/11dust.html>. – 09.01.2017

⁴⁶ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9C03E6DE153AE633A25757C2A9679D946596D6CF&legacy=true>. – 09.01.2017

прошедшие события, в данном случае – связанные с порядком, установленным советским блоком.

В самом тексте статьи автор также завуалировал ситуацию правопреемственности страны и возложение на себя ответственности за период правления социализма, что отражено во фразе «he places the blame for himself upon an economic theory which has sins enough of its own to answer for». Причем, надо сказать, что в статье прямо не говорится о стране, которой посвящен данный текст, но цитата в заголовке – выражение, взятое из Библии, указывает на причастность к этому Советского Союза, а фраза «new marriage vow» (новый брачный обет) явно указывает на современную Россию как правопреемницу СССР.

Библеизм в заголовке делает его более экспрессивным, интересным и интригующим для читателя (таким образом реализуется функция воздействия ФЕБП) – этого, собственно, и добивался автор, апеллируя к тексту Священного Писания.

Следующий библеизм, который был обнаружен в материалах газеты, – «**a sign of the times**» («знамение времени»):

«NEIGHBORHOOD REPORT: UPPER EAST SIDE; At the Sign of the Dove, **a Sign of the Times**

For fans of the Sign of the Dove, a lavish restaurant on the northwest corner of Third Avenue and 65th Street for 35 years, the owners' plans to close it on Feb. 16 and move it to 11 Madison Avenue, near 23d Street, came as a disappointment. But for residents of the block between 65th and 66th Streets, the news that a huge apartment building would be built there was a shock»⁴⁷.

Поклонники ресторана *Sign of the Dove* – заведения, расположенного на северо-западном углу Третьей авеню и 65-й улицы, работающего уже 35 лет, – были страшно разочарованы новостью о том, что владельцы вынашивают идею закрыть его 16 февраля и перенести на 11 Мэдисон-авеню, недалеко от

⁴⁷ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/02/08/nyregion/neighborhood-report-upper-east-side-at-the-sign-of-the-dove-a-sign-of-the-times.html>. – 09.01.2017

23-ей улицы. В то же время жители квартала, находящегося между 65-й и 66-й улицами, узнав о том, что на их территории будет построено огромное здание, испытали настоящий шок.

С целью передать настроения жителей и усилить экспрессивность новостного сообщения за счет игры слов, автор использовал библеизм «знамение времени», выражение из Евангелия (Матф., 16, 1 – 4). При этом апелляция к тексту Библии в статье, посвященной довольно обыденной для жителей мегаполисов ситуации, создает одновременно и эффект юмористический: знамение времени становится вывеска ресторана, переезд которого в контексте высказывания воспринимается если не как трагедия, то как некое глобальное событие.

«**A drop in the bucket**» («капля в море»):

«**ON POLITICS; Limitations on Use of Water Are Only a Drop in the Bucket**

SENATOR HENRY P. McNAMARA does not need to look at the dropping water level in the Wanaque Reservoir to know that the state is facing a severe dry spell this summer. All he has to do is listen to anxious phone calls from constituents⁴⁸».

Выражение «капля в море» выражает очень малое количество чего-либо по сравнению с чем-либо, обычно это то, что чрезвычайно необходимо, или чрезвычайно нежелательно.

В данной статье автор привлекает внимание читателей к тому факту, что ограничения в подаче воды – это всего лишь капля в море тех проблем, с которыми столкнется штат в связи с надвигающейся засухой.

Апелляция к Библии – это возможность усилить воздействующий эффект заголовка статьи на читателя и в определенном смысле успокоить его: не стоит паниковать из-за недостатка воды и беспрестанно звонить сенатору, ведь проблема с обеспечением водой в штате гораздо более серьезная, чем

⁴⁸ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/04/21/nyregion/on-politics-limitations-on-use-of-water-are-only-a-drop-in-the-bucket.html>. – 09.01.2017

кажется жителям на первый взгляд. Сравнение, которого удастся добиться автору благодаря использованию библейской фразеологической единицы, делает заголовок более экспрессивным, броским и интригующим для потенциальной читательской аудитории.

«**A fly in the ointment**» («ложка дегтя в бочке меда»).

«FINANCIAL MARKETS; Stocks Irregular and Nervous in a Day of Apprehension Over the Rediscount Rate.

The developments after the market's close yesterday and for news of which Wall Street waited with a great deal of apprehensive interest, were both positive and negative. \$87,000,000, advances by out-of town banks wore 82,000,000 higher, while loans "for the account of others" – the real **fly in the ointment** – gained \$72,000,000, partial explanation for the source of supply of this credit⁴⁹».

Здесь идет речь о небольшом, незначительном добавлении, которое портит большое и хорошее.

После вчерашнего закрытия рынка Уолл-стрит ждет новостей с большой долей опаски и в то же время с интересом: с одной стороны, банки выдали больше кредитов, с другой, – снизилась выручка от вкладов, что стало своего рода «ложкой дегтя в бочке меда».

Выражение «fly in the ointment», как и в предыдущих примерах, выполняет воздействующую функцию в тексте, делает высказывание более экспрессивным, но при этом не снижает объективность заключенной в нем оценки за счет усиления выразительности, а наоборот, подчеркивает присутствие как положительных, так и отрицательных моментов в финансовой жизни страны.

«**A graven image**» («идол, кумир»).

«A NATION AT WAR; As Put-Downs Go, a Shoe Can Deliver a Special Kick

⁴⁹ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9D0CE4DF1F31E33ABC4A51DFB5668382639EDE&legacy=true>. – 09.01.2017

Sanaa Mounir, a professor of cultural studies at Rutgers University in New Brunswick, N.J., explained yesterday that Arabs consider the sole of the shoe a symbol of the dirt of the earth, of all that is unclean.

Using your shoe to whack someone - or their **graven image** - then, is tantamount to stepping on them, according to Dr. Mounir». ⁵⁰

Санаа Мунир, профессор культурологии университета *Rutgers* в Нью-Брунсвике, штат Нью-Джерси, объяснила, что арабы считают подошву обуви символом грязи земли, всего того, что нечисто. Используя ботинок, чтобы ударить кого-то – или их идола, кумира – все равно, по словам доктора Мунир, что растоптать их.

При этом в арабском мире «кумир» (a graven image) – это духовная ценность, в отличие от христианского понимания значения данного слова, поскольку сказано в Священном Писании «Thou shalt not make unto thyself any graven image nor bow down to them» (Не создавай себе кумира и не поклоняйся ему). Поэтому профессор Мунир акцентирует внимание на том, насколько уважительно арабы относятся к своим кумирам, на том, насколько глубоки культурные различия мусульман и христиан.

Автор статьи также привлекает внимание читательской аудитории к данному факту, а дойная актуализация значения ФЕБП усиливает воздействующий потенциал текста.

«**Cover a multitude of sins, to**» («покрывать свои грехи хорошими поступками»).

«**SUITS THAT COVER A MULTITUDE OF SINS**⁵¹».

В этом заголовке автор использует разговорное слово «suits» («белые воротнички») для обозначения чиновников («someone who works in an office and wears a suit, especially a senior manager who you dislike because they think only about the financial aspects of a business»), тем самым давая отрицательную оценку им как классу и давая понять это читателю.

⁵⁰ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/04/11/world/nation-at-war-as-put-downs-go-a-shoe-can-deliver-a-special-kick.html>. – 09.01.2017

⁵¹ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/05/12/news/suits-that-cover-a-multitude-of-sins.html>. – 09.01.2017

Сотрудник министерства юстиции США Эрик Холдер, который занимал один из руководящих постов в 1990-х, способствовал снятию обвинений с миллиардера Марка Рича в уклонении от уплаты налогов, который с 1980-х годов проводил торговые операции с Ираном, что было запрещено. В частности, в ходе следствия Холдер на запрос Белого дома ответил, что относится к прощению Рича «нейтрально, но с сочувствием», и впоследствии Рич был помилован президентом Биллом Клинтоном. Данное помилование получило широкий резонанс, поскольку бывшая жена Рича делала большие пожертвования библиотеке Клинтон и Демократической партии.

Выражение «**Cover a Multitude of Sins**» в сочетании с приемом олицетворения и игры слов производит особый воздействующий эффект на читателя, делает заголовок ярким, броским, образным.

В данном контексте библеизм имплицитно усиливает и значимость поставленной в статье проблемы: противопоставлены библейская истина (от Петра (1 4:8), «Но прежде всего имейте горячую любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов») и поведение чиновников.

«**A wolf in sheep's clothing**» («волк в овечьей шкуре»).

«PERSONAL BUSINESS; *In Obamas's Derailed Proposal for Medicare, a Question of Savings*

The proposal drew mixed, but often negative, responses. "Seniors spend 19 percent of their income now on health care," said Diane Archer, president of the Medicare Rights Center, a consumer advocacy organization in New York. "They are likely to welcome a new program that makes their health care more affordable, but this proposal could be **a wolf in sheep's clothing** if it doesn't offer good care⁵²".».

Поступили смешанные, но чаще отрицательные отзывы о реформе здравоохранения, предложенной Бараком Обамой. Пенсионеры в США, по словам Дианы Арчер, президента Центра прав Medicare, организации по за-

⁵² The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2016/10/24/business/personal-business-obama-s-derailed-proposal-for-medicare-question-savings.html>. – 09.01.2017

щите прав потребителей в Нью-Йорке, в настоящее время тратят 19 процентов своего дохода на здравоохранение. Они, вероятно, приветствуют новую программу, которая делает их медицинское обслуживание более доступным, но это предложение может быть «волком в овечьей шкуре», если правительство не сможет обеспечить хороший медицинский уход за эти деньги.

Выражение «a wolf in sheep's clothing» использовано в функции сравнения, с целью показать обманчивую привлекательность новой реформы. Автор цитирует президента Центра прав Medicare, чтобы усилить воздействие на читателя посредством апелляции к авторитетному мнению, с одной стороны, с другой стороны, – посредством апелляции к Библии тоже как авторитетному тексту.

Само выражение «a wolf in sheep's clothing» имеет статус предостережения. Впервые эти слова произнёс Иисус Христос, когда обратился к пришедшим послушать его с Нагорной проповедью. Эту проповедь можно прочитать в Новом Завете. И в ней, среди других советов и наставлений, мы увидим в седьмой главе Евангелия от Матфея предупреждение о том, что вокруг нас может быть большое количество обманщиков и лжепророков. Они могут прийти к нам в овечьих одеждах, но на самом же деле являются настоящими хищными волками.

Так и здесь, автор статьи проводит параллели между сбором средств и результатом – медицинским обслуживанием, предостерегая, что если обслуживание будет осуществляться на прежнем уровне, то средства, уплаченные гражданами, будут потрачены впустую.

«An eye for an eye, a tooth for a tooth» («око за око и зуб за зуб»).

«AN EYE FOR AN EYE AND \$ 40 FOR A TOOTH⁵³».

В древние времена это выражение было своеобразной формой правосудия и значило: «Любой преступник обязан отплатить жертве тем же, если она потеряла руку, то и преступник должен ее потерять, если, например, глаз, то

⁵³ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9B06EFD9143DE134BC4851DFB7678383679EDE&legacy=true>. – 09.01.2017

и он должен распрощаться с глазом». Позднее эти законы были изложены в Библии, в Ветхом Завете.

Этим правилом пользовались многие народы древности, правда можно было откупиться от возмездия деньгами, что было выгодно богатым людям, что и было своеобразно обыграно автором в данном заголовке.

Автор статьи использует библеизм, чтобы передать собственное ироническое отношение к происходящему и привлечь внимание читателей к статье с таким ярким и образным заголовком, в котором использован библеизм с заменой компонентов.

«Can be all things to all men» (стараться угодить всем и каждому).

В статье, озаглавленной «The election campaign for everyone» речь идет о политике, который в ходе своей предвыборной кампании пытался найти подход ко всем слоям электората; но скоро он вынужден будет осознать невозможность угодить всем и каждому: «In his campaign Jones has tried to appeal to every conceivable group of voters; he'll soon discover that no candidate can be all things to all men»⁵⁴.

С целью убедить читателя в своей правоте, автор использует библеизм «can be all things to all men». И, действительно, такое развитие событий, особенно в политике, весьма вероятно. В данном случае отсылка к библейскому тексту не сразу опознается читателем, поскольку выражение «стараться угодить всем и каждому» воспринимается, скорее, как житейская истина. Нужно быть хорошо знакомым с текстом Священного Писания, чтобы опознать библеизм, но понять смысл сказанного просто, поскольку сама ситуация является прецедентной для повседневной жизни.

«Judgment of Solomon» («Соломоново решение»).

«DECISION HALF

A French judge at the conciliation hearing divided custody of the child - then only a year old - between the two parents giving three months custody to each al-

⁵⁴ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/10/06/business/company-news.htm>. – 09.01.2017

ternately. This **judgement of Solomon** was greeted by most French lawyers with incredulity⁵⁵.».

В данной статье имеет место саркастическое уподобление постановления французского суда, по которому после развода родителей годовалый ребенок должен проживать по три месяца с каждым из них, известному мифу о царе Соломоне. Не имея возможности мирно разрешить спор двух женщин о том, кому из них принадлежит ребенок, Соломон предложил им разрубить ребенка и отдать каждой половину, что решило бы суть спора. Таким образом была установлена настоящая мать, которая была готова пожертвовать своим правом и отдать ребенка, чтобы сохранить ему жизнь.

Однако в статье вынесенное судьей решение нельзя назвать соломоновым. Автор использует библеизм, чтобы подчеркнуть нелепость постановления суда, привлечь внимание читателя к ситуации и заставить его дать собственную оценку происходящему. Признав необходимость проживания младенца попеременно у одного и другого родителя, судья, фактически, обрек его на буквальное исполнение принятого царем Соломоном решения спора двух женщин. Библеизм использован в функции воздействия и обеспечивает реализацию такого стилистического приема как ирония.

В следующей статье, «Trump in the White House», также в шутливой форме автор указывает, что следующий президент США должен иметь мудрость Соломона, остроумие Оскара Уайльда и ораторские способности Джорджа Вашингтона: «The qualities demanded of the next America coach are simple enough. He should have the wisdom of Solomon, the wit of Oscar Wilde, and the rhetoric of George Washington».

Библеизм выполняет функцию воздействия и оценочную функцию, дополняя портрет президента таким необходимым правителю качеством, как мудрость.

⁵⁵ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/01/23/business/company-news.htm>. – 09.01.2017

«**Set one's own house in order**» («навести порядок в собственном доме, устроить свои дела, привести свои дела в порядок; исправить свои ошибки»).

«BIG CHANGES

Putting the 44-year old Mr. Milken in prison for ten years will change little unless corporate America and its financiers choose **to put their own house in order**... When the good times and the big deals return, crooks just as bad as Mr. Milken will resurface».⁵⁶

Привести в порядок свои дела, навести порядок в собственном доме – это пожелание, которое высказывает автор в адрес финансовых кругов США. По его мнению, если корпоративная Америка не предпримет меры к тому, чтобы изменить существующую ситуацию, как только закончится экономический кризис, люди, подобные мошеннику мистеру Милкену, снова активизируют свою преступную деятельность.

Использование библеизма в контексте статьи, посвященной экономическим проблемам, создает особый воздействующий эффект на читателя за счет соединения несовместимых глобальных контекстов, или дискурсов – религиозного и делового. Метафора, основанная на библейском тексте, способствует пониманию того, что корпоративная сфера – такая же обыденная часть современной жизни, что и бытовая, в ней действуют те же законы, которые регулируют человеческое существование в целом. И эти законы, в свою очередь, подчиняются законам, данным нам свыше.

«**Forbidden fruit**» («запретный плод»).

«FORBIDDEN FRUIT IS THE SWEETEST

The epidemic of blind quotes [when interviewees don't want to say anything on the record] is a standard way of giving a platform to officials speaking in an official capacity, yet with zero accountability. The practice is also supremely manipulative, giving the most banal information the allure of **forbidden fruit**⁵⁷».

⁵⁶ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/10/06/news.htm>. – 09.01.2017

⁵⁷ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/commenti-sfree/2015/aug/03/washington-press-corp-cabin-boy?INTCMP=SRCH>. – 09.01.2017

В Библии «запретным» понимается плод, который, несмотря на завет Бога, Ева сорвала с «дерева познания добра и зла». Еще, говорят, запретный плод сладок, как и в данном тексте: возможность избежать ответственности за свои слова благодаря практике «слепого цитирования» (когда запись разговора отсутствует, а источник информации не указывается в сообщении) стала очень привлекательной для официальных лиц и породила массу случаев такого рода анонимных высказываний.

Здесь, несомненно, библеизм использован как средство воздействия на читателя благодаря яркой образности выражения «запретный плод» и его высокой степени узнаваемости, что способствуют правильному восприятию и пониманию сообщения, включая его оценочную направленность. Более того, библеизм использован автором дважды – в заголовке и тексте статьи, что усиливает экспрессивность текста и заголовка.

«Guiding light/star» («путеводная звезда»).

«OUR GUIDING LIGHT

Dad was the founder of the company, the leading philosopher and **guiding light** for us always," Walton says».⁵⁸

Автор статьи, цитируя слова сына основателя крупной компании, тоже сравнивает главу компании с путеводной звездой, подчеркивает его знаковую роль в развитии предприятия.

Использование библеизма в функции сравнения способствует созданию яркого образа и позволяет автору воздействовать на чувства читателя посредством апелляции к библейскому тексту. Библеизм употребляется дважды – в заголовке и тексте статьи с целью усиления выразительности высказывания, при этом в заголовке автор использует добавление компонента – притяжательное местоимение «our», подчеркивая тесную духовную связь между отцом и сыном.

«Good Samaritan» («добрый самаритянин, добросердечный человек»).

⁵⁸ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/business/2014/sept/12/INTCMP=SRCH>. – 09.01.2017

«ONLY A MIRACLE CAN SAVE

We have been watching closely as events have unfolded in recent weeks and we hope and pray that even at this very late stage of administration **a good Samaritan** – or a consortium – will come forward to rescue the club at the death»⁵⁹.

Одна из известных притч Иисуса Христа, которая упоминается в Евангелии от Луки, рассказывает о милосердии и бескорыстной помощи попавшему в беду человеку со стороны прохожего самаритянина – представителя этнической группы, которую евреи не признают единоверцами. По мнению некоторых богословов, данная притча показывает, что примеры человеческой доброты встречаются у всех народов и во всех верах, что Закон и заповеди Божии исполняют люди самых разных национальностей и разных вероисповеданий.

В указанной статье автор уподобляет любого, от кого зависит принятие решения по спасению бизнес-клуба (администрацию, или совет), доброму самаритянину, благодаря которому данная структура будет сохранена.

Библеизм использован с целью воздействия на читателей, в числе которых могут оказаться и те, кто способен помочь клубу в сложившейся ситуации.

«**Root and branch**» («основательно, радикально, коренным образом, совершенно, совсем»).

«A GOOD EXAMPLE OF A BAD LAW

This is a bad law and the government should remove it **root and branch**».⁶⁰

В данном примере закон позиционируется автором статьи как имеющий негативные последствия и правительство, по его мнению, должно немедленно принять все меры для его отмены.

Здесь нужно указать, что выражение из Библии используется для того, чтобы подчеркнуть серьезность сложившейся ситуации, убедить правительство в необходимости отмены закона и привлечь к решению этой проблемы

⁵⁹ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/commenti-sfree/2014/jul/06/simon-foster-bradford-bulls?INTCMP=SRCH>. – 09.01.2017

⁶⁰ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/06/06/company-news.htm>. – 09.01.2017

читателей, которые формируют общественное мнение и могут оказать соответствующее давление на правительство. Функция, которую выполняет библеизм в тексте – прагматическая, или функция воздействия. Автор использует библеизм с целью усиления экспрессивности фразы, в которой содержится его оценка данного закона.

«**Act of God** » («стихийное бедствие»)

«**ACT OF GOD**» RULED NO LEGAL DEFENSE

PITTSBURGH, March 13 (UPI)--The Pennsylvania Supreme Court decided today that an "**act of God**" was no longer an acceptable defense in civil damage cases stemming from storms, heavy rains and other natural disasters»⁶¹.

Здесь нужно сказать, что в юридической терминологии библеизм «act of God» используется в значении «форс-мажор» и соответственно речь в тексте статьи идет о том, что нельзя далее рассматривать как форс-мажорные обстоятельства (то есть не требующие компенсации) стихийные бедствия, которые наносят населению США, имуществу граждан, серьезный урон.

В данном примере происходит «двойная актуализация» смысла библеизма: он используется автором и в значении «акт господень», или «стихийное бедствие» по Библии, и как устоявшийся юридический термин, тем самым реализуется функция воздействия и оценки происходящего. Кроме того, библеизм, как и в ранее приведенных примерах, используется с целью усиления выразительности текста дважды – в заголовке и тексте статьи.

«**Blind leading the blind, the**» («слепой ведет слепого»).

«**WHO HAS EXCESS WEIGHT HERE?**

The sight of Jamie Oliver instructing the select committee on health inequalities seems like **the blind leading the blind** (Obesity crisis fuelled by lack of cooking skills, Oliver warns, November 6)».⁶²

В указанном тексте данное выражение используется как характеристика плохих руководителей, вождей и покорной им невежественной толпе, ко-

⁶¹ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/11/26/business/company-news.htm>. – 09.01.2017

⁶² The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/03/12/business/company-news.htm>. – 09.01.2017

торые стоят друг друга. Данное выражение встречается в Новом Завете (Евангелие от Матфея, гл. 15, ст. 14) в словах Иисуса Христа: «Оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму».

Джейми Оливер, известный кулинар, считает, что неумение готовить привело к тому, что в стране значительно увеличилось количество людей, страдающих от лишнего веса. Однако его попытка убедить в этом членов комитета, курирующего вопросы здравоохранения в сфере продуктов питания, кажется автору статьи нелепой. Он не считает Джейми Оливера специалистом в этом вопросе, поэтому сравнивает его участие в работе комитета с ситуацией, изложенной в Библии.

Здесь, как и в предыдущих примерах, библеизм использован автором с целью воздействовать на мнение читателей посредством усиления выразительности всего высказывания.

«**Cast the first stone at smb., to**» («первым бросить камень»).

«GRIEF FOR SHOW

"Who are they to tell me what I can and can't show to my own children?" asked Mr Morris, adding: "**Let he who is without sin cast the first stone**".⁶³

В Новом Завете, в Евангелии от Иоанна (гл. 8, ст. 7), приведены слова, которые Иисус сказал книжникам и фарисеям, когда последние, искушая его, привели к нему женщину, уличенную в прелюбодеянии, и потребовали ее наказания. Для такого рода преступлений в древней Иудее существовала казнь – побивать камнями. На это Иисус ответил: «...кто из вас без греха, первый брось в нее камень». И никто не смог сделать это.

Как правило, это выражение употребляется в форме риторического вопроса, как и в данной конкретной ситуации, когда мистер Моррис вопрошает у окружающих, кто они такие, что смеют его осуждать. Использование библеизма с учетом стилистической функции риторического вопроса делает вы-

⁶³ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://query.nytimes.com/commenti-free/2015/jul/08/simon-foster-bradford-bulls?INTCMP=SRC>. – 09.01.2017

сказывание более экспрессивным, а апелляция к библейскому тексту привлекает внимание читателя к сказанному и усиливает аргументативность выраженной с помощью цитаты автором позиции в целом.

«**Risen from the dead**» («восстать из мертвых»).

«DO THE IMPOSSIBLE

A decade after it looked certain to fall, the American steel industry has **risen from the dead**⁶⁴.».

Евангельская история воскресения Иисуса Христа из мертвых является одной из основных доктрин христианства. В статье выражение «восстать из мертвых» применительно к американской сталелитейной промышленности говорит о том, что она в буквальном смысле возродилась после казавшегося непреодолимым кризиса.

Автор использует такое яркое сравнение с целью сделать новостное сообщение более экспрессивным и оказать воздействие на читателя, а главное – дать оценку этому событию, которое имеет огромное значение для экономики США.

Кроме указанных выше библейских единиц, в материалах *The New York Times* был выявлен такой вид реализации библеизмов, который используется, в основном, в политическом дискурсе, как цитата из Библии. Так, например, следующее высказывание главы департамента образования США содержит цитату от Луки: «The second lesson I've learned is: In all we do, we must let faith be the fire within us. One of my favorite parables comes from the Gospel of St. Luke, chapter 8, verses 5-8. I'll share it with you. «**A sower went out to sow his seed, and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot. And the birds of the air devoured it. And some fell on the rock, and as it grew up, it withered away because it had no moisture. And some fell among thorns.**

⁶⁴ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/11/26/business/company-news.htm>. – 09.01.2017

And the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundred-fold».⁶⁵

Здесь речь идет о притче, в которой рассказывается о сеятеле, который сеял в неблагоприятную почву и результат был удручающим, но стоило семени упасть в хорошую почву, как оно выросло и принесло плоды во сто раз превышающие посеянное. Такими проповедями обычно поучают или дают напутствие.

Цитата обычно выделяется в тексте указанием на источник, интонационно и на слух, при этом слушающий может вычлениить архаичные формы и обороты: «But today we find strength in the words of the Psalmist. Psalm 27: «Hope in the Lord. Be strong, and let your heart be valiant».⁶⁶

Количество таких примеров невелико, однако можно утверждать, что такого рода апелляции к тексту Библии характерны для текстов, относящихся к политическому дискурсу США в силу давно сложившейся в этой сфере коммуникации традиции обращаться к Богу и Священному Писанию с целью подтверждения сказанного. И в инаугурационных речах, и в политических документах, и в текстах СМИ политической направленности, как показало данное исследование, использование разного по объему цитирования библейских текстов является нормой, неотъемлемой частью практики речевого поведения.

Подводя итог сказанному, уточним, что материалом для прочтения и анализа послужили 200 статей, содержащих библеизмы, полученные методом сплошной выборки из электронной версии газеты *The New York Times*. Текстов на политическую тематику было отобрано 147 единиц, текстов, относящихся к деловому дискурсу, – 53, то есть в три раза меньше.

Библеизмы в ряде случаев подвергались структурным трансформациям: 12 (24 %) библеизмов были использованы с добавлением компонентов, 15 (30 %) – с усечением компонентов, 23 (46 %) библеизма были включены в

⁶⁵ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2014/05/30/news.htm>. – 09.01.2017

⁶⁶ The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2015/09/11/news.htm>. – 09.01.2017

текст в неизменной форме. Структурные трансформации не нарушали смысловой целостности библейских единиц, возможности их узнавания в тексте, а лишь способствовали реализации авторского замысла – усиления выразительности высказывания, в том числе за счет использования таких стилистических средств как ирония, сарказм, выражения авторской оценки описываемой в статье ситуации с целью воздействия на читателя.

В ходе работы с указанным перечнем статей из электронной версии газеты *The New York Times* нами не были обнаружены примеры нефункционального использования фразеологических единиц библейского происхождения как в деловом, так и в политическом дискурсе. Иными словами, такое явление как некорректное употребление фразеологических единиц библейского происхождения не является характерным для американских СМИ, что имеет причины не лингвистического, а социального, политического и культурного характера.

Библеизмы, обнаруженные в материалах средств массовой информации США, употребляются в соответствии с их словарными значениями и в большинстве случаев относятся к высокому (книжному) стилю.

Полученные результаты позволяют утверждать, что библеизмы, актуализированные в речевом пространстве современных средств массовой информации, относящиеся к политическому и деловому дискурсу, используются для усиления выразительности высказывания, воздействия на читательскую аудиторию посредством апелляции к авторитетному источнику, выражения определенного оценочного содержания.

При этом в английском языке библеизмы не являются отличительной чертой какого-либо конкретного функционального стиля или сферы общественной жизни, о чем свидетельствуют 40 450 статей, относящихся к другим рубрикам (спорт, культура, развлечения и др.). Их употребление не ограничивается рамками делового общения или политики, они активно используются в речи носителями английского языка в разных ситуациях общения. Дан-

ный факт свидетельствует об их актуальности, познавательной и эмоциональной ценности для языковой личности и их прецедентном статусе.

Необходимо также отметить следующее. В ходе исследования на примере таблицы частотности употребления библеизмов, полученных методом сплошной выборки из материалов электронной версии газеты *The New York Times* за 2014-2016 годы, в текстах, относящихся к деловому дискурсу, библеизмы используются реже – в 2951 статье. Библеизмы в текстах, относящихся к политическому дискурсу, были обнаружены в 8216 статьях, что еще раз дает возможность утверждать, что в политической сфере библеизмы используется в несколько раз чаще, чем в деловой. Данный факт объясняется спецификой данного вида дискурса как особой сферы человеческой коммуникации, исторически сложившимися в США традициями речевого поведения и существования дискурса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире быстро развивающихся технологий существует распространенное мнение о том, что общество не нуждается в религиозных верованиях, и проблемы вероисповедания более не являются актуальными, однако по итогам проведенной работы представляется возможным говорить о противоположном выводе.

В отличие от принятого на Западе теологического понимания библеизма (библецизма), в нашей работе был рассмотрен феномен библеизма с лингвистической точки зрения. Проведенное сопоставительное исследование позволило изучить особенности употребления библеизмов в деловом и политическом дискурсе США в сопоставительном аспекте и сделать ряд выводов, которые могут быть использованы в практике преподавания английского языка и межкультурной коммуникации.

Как показало данное исследование, из 200 статей, полученных методом сплошной выборки из электронной версии газеты *The New York Times* с учетом такого критерия как использование библеизма в тексте статьи, 147 статей были отнесены к политическому дискурсу, 53 – к деловому.

Участники политического дискурса в силу разных причин намного чаще обращаются к Священному Писанию как к авторитетному источнику информации, как источнику языковых единиц, обладающих в сознании носителя языка прецедентным статусом, легко опознаваемых и обладающих особым воздействующим потенциалом на читательскую аудиторию.

Библеизмы в ряде случаев подвергались структурным трансформациям: 12 (24 %) библеизмов были использованы с добавлением компонентов, 15 (30 %) – с усечением компонентов, 23 (46 %) библеизма были включены в текст в неизменной форме. Структурные трансформации не нарушали смысловой целостности библейских единиц, возможности их узнавания в тексте, а лишь способствовали реализации авторского замысла и выражения субъективной оценки с целью воздействия на читателя.

Библеизмы, обнаруженные в материалах средств массовой информации США, употребляются в соответствии с их словарными значениями и в большинстве случаев относятся к высокому (книжному) стилю.

Таким образом, несмотря на выполнение всех поставленных в рамках данного исследования задач, библейская фразеология предоставляет широкий ряд тем для будущих исследований в этой области.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография / Н. Ф. Алефиренко. – М. : ООО Изд-во «ЭЛ-ПИС», 2008. – 272 с.
2. Аракин, В. Д. История английского языка / В. Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2003. – 272 с.
3. Артемова, А. Ф. Английская фразеология: Спецкурс. Учебное пособие / А. Ф. Артемова. – М. : Высшая школа, 2009. – 208 с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: Издательство «ФЛИНТА», 2012. – 370 с.
5. Арсентьева, Е. Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц /Е. Ф. Арсентьева // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. –Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006.– Т.2.–С.122-124
6. Базарова, Л. В. Концепт "Бог" во фразеологических единицах английского, русского, татарского и турецкого языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Базарова Лилия Вязировна. –Казань, 2013. –22 с.
7. Беляевская, Е. Г. Методы анализа лексической семантики в когнитивной лингвистике /Е. Г. Беляевская // Современная лингвистика: взаимодействие парадигм и школ. Вестник МГЛУ, вып. 20 (706). - М.: Изд-во МГЛУ, 2014. - С. 9 –22.
8. Бетехтина, Е. Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках) / Е. Н. Бетехтина; под ред. Г.А. Лилич. - СПб: Изд-во СПб университета, 1999. - 172 с.

9. Блох, М. Я. Философия слова: семь воплощений лексем / М. Я. Блох // Преподаватель XXI век - № 3, ч. 2. - 2013. С. 302-315.
10. Боллигер, Е. И., Галеева Н. Л. Гомилетические черты в американских институциональных текстах // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества / отв. ред. Чудинов А. П., — Екатеринбург, 2003. С. 232-239.
11. Витрано С. Искусство проповеди. — Заокский: Источник жизни, 1997. — 78 с.
12. Галеева, Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. — 79 с.
13. Галеева, Н. Л. Параметры художественного текста и перевод. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. — 154 с.
14. Галеева, Н. Л. Культура как перевод // Космополис / гл. ред. Д. В. Драгунский. – М. : , 2003. — № 2 (4). — С. 44-48.
15. Девкин, В. Д. Очерки по лексикографии / В.Д. Девкин. - М.: Прометей, 2000. -395 с.
16. Занковец, О. В., Мындыкану, Ю. В. Политкорректная лексика в текстах общественно-политической тематики и способы ее перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://elib.bsu.by/handle 123456789/58127](http://elib.bsu.by/handle/123456789/58127). – 09.01.2017.
17. Кабанова, Е. Ю. Идиоматическая фразеология в дискурсе : на материале английской и американской рекламы : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Елена Юрьевна Кабанова. –М., 2001. - 183 с.
18. Киселева, М. А. К вопросу о термине «религиозная корректность» / М.А. Киселева // Преподаватель XXI век. –2015. – № 4. –Часть 2. –С. 324 – 331.
19. Климович, Н. В. К вопросу об определении библеизма в лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0112270.pdf. – 09.01.2017.

20. Конурбаев, М. Э., Липгарт, А. А. Опыт лингвопоэтического сопоставления и филологического толкования английских переводов Библии: методология / М. Э. Конурбаев, А. А. Липгарт // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2014. – № 1. – С. 30–55.

21. Корнеева, А. П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Корнеева Анна Петровна. –М., 2009. –18 с.

22. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. –2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 - 381 с.

23. Малкерова, М. А. О понятии «ложный библеизм» (на примере английского языка) / М. А. Малкерова// Преподаватель XXI век. - 2013. - № 1. - Часть 2. - С. 303-308.

24. Мендельсон, В. А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Вероника Александровна Мендельсон. – Казань, 2002. - 347 с.

25. Никулина, Е. А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Елена Александровна Никулина. – М., Моск. пед. гос. ун-т. – Москва, 2005. –363 с.ил.

26. Ольшанский, И. Г. Словарь как тип текста (к постановке проблемы) / И. Г. Ольшанский // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1980, вып. 15, с. 70-74.

27. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А. А. Реформатский. –М.: Аспект-пресс, 1996. - 536 с.

28. Рыжкина, Е. В. Неологические процессы в современной английской фразеологии /Е. В. Рыжкина // Актуальные проблемы изучения комплексных языковых знаков/ К 100-летию заслуженного деятеля науки доктора филологических наук, профессора А.В. Кунина. 22-23 апреля 2009 года. –М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. – С. 150-152.

29. Федуленкова, Т. Н. Английская фразеология: курс лекций: Учебное пособие для студентов фак. ин. языков и фил. факультетов высших учебных заведений / Т.Н. Федуленкова. - Архангельск: Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2000. - 132 с.

30. Филинский, А. А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999-2000 гг. Дис... канд. филол. наук. : Тверь, 2002. — 163 с.

31. Хазагеров, Г. Г. Риторика. : Ростов н/Д: Феникс, 2003. — 384 с.

32. Ханский, А. О. Коммуникативные стратегии вербального утешения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Тверь, 2002. — 18 с.

33. Шейгал, Е. И. Структура и границы политического дискурса // Филология - Philologica. № 14. — Краснодар, 1998. — С. 22-29.

34. Юдина, И. Ю. Метафора в английской пословице: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Юдина Ирина Юрьевна.- Москва, 2013.- 148 с.

35. Яковенко, Е. Б. Homo biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования) / Е.Б. Яковенко. –М.: ИП Кошелев А. Б. (Издательство «Эйдос»), 2007. –288 с.

36. Ball, W. J. Understatement and overstatement in English / W.J. Ball // Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и культуре (на английском и русском языках). Учебное пособие. – М: Добросвет-М, 2015. —С.178-185

ИСТОЧНИКИ

37. Библия центр [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bible-center.ru>. – 09.01.2017.

38. Blue letter Bible [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.blueletterbible.org>. – 09.01.2017.

39. The White House [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.whitehouse.gov>. – 09.01.2017.

40. The Cabinet of White House [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.whitehouse.gov/administration/cabinet>. – 09.01.2017.

41. U.S. Department of State [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.state.gov>. – 09.01.2017.

42. U.S. Department of Defense [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.defense.gov>. – 09.01.2017.

43. U.S. Department of Education [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ed.gov>. – 09.01.2017.

44. U.S. Department of Labor [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dol.gov>. – 09.01.2017.

45. U.S. Department of Justice [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.usdoj.gov>. – 09.01.2017.

СЛОВАРИ

46. Азаров, А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями) = Russlan-english dictionary of religious terminology (with definitions) : около 14 000 словарных статей, около 25 000 английских эквивалентов / А. А. Азаров. – М.: Руссо, 2002. - 753 с.

47. Дубровина, К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. – М. :Флинта: Наука,2010. – 808 с. ил.

48. Загот, М.А. Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://http://www.rvalent.ru/zag.html>. – 09.01.2017.

49. Кочедыков, Л.Г., Жильцова, Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : // <http://www.bible-center.ru/dict/phrases>. – 09.01.2017.

50. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984. - 944с.

51. Серов, В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс] / В.Серов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bibliotekar.ru/encSlov>. – 09.01.2017.
52. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>. – 09.01.2017.
53. McMarthy, M. Cambridge International Dictionary of Idioms / M. McMarthy. -5th edition. –Cambridge: Cambridge University Press, 2016. – 587 p.
54. The American Heritage Dictionary of the English Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ahdictionary.com>. – 09.01.2017.
55. Siefring, J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Siefring. –Oxford University Press, 2016. –346 p.
56. Stevenson, A. Oxford Dictionary of English / A. Stevenson. –Oxford Dictionary of English, 2015. –2069 p.
57. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.oxforddictionaries.com>. – 09.01.2017.
58. Загот, М.А. Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=173>. – 09.01.2017.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

№ п/п	Английская адаптация библеизма	Русский эквивалент библеизма	частотность употребления		
			в деловом дискурсе	в политическом дискурсе	всего
1	2	3	4	5	6
1.	see eye to eye	увидеть воочию	326	1787	9147
2.	a sign of the times	знамение времени	290	720	5640
3.	fight the good fight	двигайся добрым подвигом веры	27	1437	5363
4.	from strength to strength	приходить от силы в силу	290	884	4718
5.	all things to all men	каждому свое	80	360	4350
6.	for everything there is a season	всему свое время, и время всякой вещи под небом	29	73	2685
7.	born again	переродиться	359	256	2599
8.	as old as the hills	старо как мир	357	380	2586
9.	all things must pass	все проходит	130	295	1671
10.	dust to dust	прах к праху	0	79	1647
11.	a labour of love	бескорыстный труд	370	113	1476
12.	writing is on the wall/handwriting on the wall, the	предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование	26	180	1046
13.	A broken heart	неутешный	55	290	1044
14.	Sign of the times	Знамение времён	12	370	859
15.	a cross to bear	нести свой крест	82	97	630
16.	way of all flesh	1. отправиться на тот свет; 2. испытать то, что суждено испытывать людям	0	79	600
17.	white as snow	белоснежный, невинный	0	0	561
18.	who is me	горе мне	0	12	324
19.	The powers that be	сильные мира сего	84	23	535
20.	The root of the matter	суть дела, сущность вопроса	47	52	388
21.	The blind leading the blind	слепой ведет слепого	72	53	356
22.	Forgive them for they know not what they do	Прости их, ибо не ведают они, что творят	0	71	280
23.	Cast the first stone	первым бросить камень	34	32	259
24.	A peace offering	Мирная жертва	0	12	240
25.	The apple of his eye	зеница ока	11	36	214
26.	Flesh and blood	плоть и кровь	7	34	210
27.	Let there be light	да будет свет	24	38	184
28.	Fat of the land	жить в роскоши, преваючи	72	11	177

29.	The bread of life	Хлеб насущный	7	24	174
30.	a drop in the bucket	капля в море	1	15	135
31.	The salt of the earth	соль земли	8	12	162
32.	Wheels within wheels	переплетение интересов, влияний или интриг	32	67	161
33.	Put your house in order	приводить свои дела в порядок	32	34	129
34.	Set your teeth on edge	набить оскомину	24	22	116
35.	By the skin of your teeth	едва, на волоске	2	35	99
36.	An eye for an eye, a tooth for a tooth	око за око и зуб за зуб	12	17	97
37.	Faith will move mountains	вера горы двигает	13	68	74
38.	Many are called but few are chosen	много званых, но мало избранных	0	16	74
39.	Feet of clay	колосс на глиняных ногах, слабое место, слабость, влекущая неизбежную гибель величественного с виду целого	18	24	72
40.	Give up the ghost	испустить дух	0	4	68
41.	Nothing new under the sun	Ничто не ново под луной	1	13	65
42.	A house divided against itself cannot stand	раздор между своими, междоусобица	5	29	63
43.	Am I my brother's keeper?	сторож брату своему	0	0	60
44.	Man does not live by bread alone	не хлебом единым жив человек	12	25	57
45.	Coat of many colours	пестрая одежда	0	0	43
46.	Patience of Job	иметь терпение Иова, ангельское терпение	0	0	43
47.	Eat drink and be merry	ешьте, пейте и веселитесь	0	0	41
48.	He who lives by the sword, dies by the sword	все, взявшие меч, мечом погибнут	0	18	36
49.	Good Samaritan	добрый самаритянин, добросердечный человек	0	0	30
50.	Ashes to ashes dust to dust	Прах к праху, пепел к пеплу	0	19	29
			2951	8216	51617